

# les langues à l'honneur !

**programmation  
de la semaine  
des langues**

**Du 21 au 29 février 2020  
dans les médiathèques et  
les villes de Plaine Commune**



ZOOM SUR

# fêtons la semaine des langues

à Plaine Commune !

Adossée à la journée internationale des langues maternelles, la Semaine des langues à Plaine Commune présente un ensemble d'actions valorisant tout à la fois la langue commune, le français, mais aussi toutes les langues parlées sur son territoire. En plus du projet **Imaginaires Imagiers** soutenu depuis deux ans par la Politique de la Ville, cette semaine est l'occasion de fêter les partenaires, les associations, les services des villes et le réseau des Médiathèques de Plaine Commune qui œuvrent à la reconnaissance de la diversité culturelle et linguistique.

## IMAGINAIRES IMAGIERS

**Imaginaires Imagiers** est un parcours en images et en mots autour de l'univers d'un.e artiste pour susciter l'envie d'apprendre le français et de partager sa langue. Destiné aux familles allophones du territoire il propose à travers des ateliers de pratiques manuelles, artistiques et imaginatives de favoriser une relation chaleureuse aux livres et aux langues ! Un projet piloté par les médiathèques de Plaine Commune, en partenariat avec le Salon du Livre et de la presse jeunesse et le soutien de la Politique de la Ville.

## LES RESSOURCES EN MÉDIATHÈQUES

Toute l'année, dans les médiathèques de Plaine Commune, retrouvez des collections de livres bilingues pour les adultes et les enfants et des ateliers de conversation pour pratiquer son français. Et sur la plateforme en ligne gratuite médi@TIC, découvrez des méthodes pour apprendre le français et de nombreuses langues étrangères !

**Info :**  
[www.mediathèques-plainecommune.fr](http://www.mediathèques-plainecommune.fr)

## LANGUES ET GRAMMAIRES EN ÎLE-DE-FRANCE

Ce projet, inscrit dans le laboratoire Structures Formelles du Langage du CNRS à l'Université de Paris 8, a pour but d'archiver et rendre accessibles, des informations linguistiques sur les autres langues, là où le français est la langue de scolarisation ou la langue dominante.

Le noyau de chaque archive prévoit des informations générales sur la langue (histoire, géographie, nombre de locuteurs, système d'écriture), un échantillon de mots (lexique audio) et des informations spécifiques sur les propriétés sonores et grammaticales. Les propriétés de chaque langue sont présentées dans une optique permettant aux enseignants d'anticiper les points de blocage propres à chaque public dans leur acquisition du français. La documentation produite par le projet s'adresse en priorité aux enseignants de français langue seconde, qu'ils travaillent à l'Education Nationale ou dans un cadre associatif.

**Info :** [lgidf.cnrs.fr](http://lgidf.cnrs.fr)



## DÉCOUVREZ LA PROGRAMMATION DE LA SEMAINE DES LANGUES DANS LES MÉDIATHÈQUES ET LES VILLES DE PLAINE COMMUNE !

### Aubervilliers

#### DÉCOUVERTE, ÉCOUTE ET CHANT

**La journée internationale des langues maternelles** par la ville d'Aubervilliers, en partenariat avec la Maison des langues et des cultures d'Aubervilliers.

Cette journée est célébrée depuis 2009 sous l'impulsion de l'association bangladaise Udichi. Les exposants, regroupés par langues et continents, invitent le public à découvrir leurs langues ou leurs projets promouvant la diversité linguistique à travers des approches ludiques (quizz, ateliers, chansons, cuisine, etc.).

Un espace «éveil aux langues» dédié aux tout petits et aux enfants et une chasse aux trésors permettront de découvrir en s'amusant.

---  
**Pour toute la famille**  
**Durée : tout l'après-midi jusqu'à 18h30**  
**Samedi 22 février, 14h**  
l'Embarcadère  
5 rue Edouard Poisson,  
Aubervilliers

#### ASSOCIATION BILINGUES & PLUS

L'association vise à valoriser la diversité linguistique comme un atout culturel, social et économique et à créer des liens entre autochtones et étrangers, pour construire des passerelles entre la vie en famille et la sphère publique, entre les familles et l'école.

La réunion de présentation des activités de l'association sera aussi l'occasion de recueillir les avis et attentes des personnes présentes.

---  
**Pour des professionnels (enfance, social, santé, enseignement) et tous les publics intéressés**  
**Durée : 2h**  
**Mercredi 26 février, 16h**  
Maison des langues et des cultures,  
43 Rue des Postes,  
Aubervilliers  
Contact : ranka.bijeljic-babic@parisdescartes.fr

### PROGRAMMATION DE LA MAISON DES LANGUES ET DES CULTURES D'AUBERVILLIERS DU 21 AU 29 FÉVRIER 2020

La Maison des langues et des Cultures s'inscrit dans la réalité du plurilinguisme d'Aubervilliers, où se croisent plus d'une centaine de nationalités. Elle vise à valoriser la diversité linguistique et culturelle de la ville et à promouvoir l'apprentissage du français. Elle a pour vocation de rendre visible la richesse de cette diversité et des compétences linguistiques de ses habitants, et de valoriser les pratiques culturelles qui y sont attachées. Elle propose des cours, des ateliers, des spectacles et des conférences linguistiques et culturelles.

#### ATELIER DE CONVERSATION ANGLAISE

---  
**Pour adultes**  
**Mardi 25 février, de 18h à 20h (américain)**

#### ATELIER DE CONVERSATION ALLEMANDE

---  
**Pour adultes**  
**Samedis 22 et 29 février, 12h**  
Atelier délocalisé dans un café d'Aubervilliers :  
l'Arlequin (coin des rues Avury et Henri Barbusse)

#### INITIATION AU BERBÈRE Par l'association Artistes Couleur et Diversité

---  
**Pour enfants\***  
**Jeudi 27 février, de 18h à 19h**  
**Pour adultes**  
**Jeudi 27 février, de 19h à 20h**  
Participation à la cotisation annuelle  
de l'association demandée

**ATELIERS GRATUITS**  
à la maison des langues et des cultures

#### COURS DE SERBE Par Prosvjeta.

---  
**Pour enfants de 9 à 14 ans\***  
**Vendredis 21 et 28 février, de 17h à 19h**

#### CHORALE MULTILINGUE

Par *Auberbabel*  
Chants du monde, chants de lutte,  
dans toutes les langues.

---  
**Pour jeunes et adultes**  
**Vendredis 21 et 28 février, de 19h à 21h**

\* **Présence des parents**  
**obligatoire pour les mineurs**

**Info : 01 48 33 50 26**  
[mlcaubervilliers@gmail.com](mailto:mlcaubervilliers@gmail.com)

## Épinay-sur-Seine

### COMPTINES AUTOUR DU MONDE

Découverte, écoute et chant, avec des comptines des 5 continents et surtout avec la participation des familles présentes !

---  
**Pour les enfants de 0 à 6 ans et leurs parents**  
Durée : 1h  
Samedi 29 février, 10h

 Médiathèque Albert Camus, Épinay-sur-Seine

## L'Île-Saint-Denis

### MARATHON-SEN-MO

L'association Fable Lab se présente comme un laboratoire autour des mots, des langues et aussi, de la fabrication numérique.

Vous parlez plusieurs langues ? Vous aimez dessiner ? Aidez-nous à traduire et à illustrer 100 mots sur le thème du travail. Avec ces traductions et ces dessins, nous pourrions fabriquer des livres et des jeux pour apprendre du vocabulaire.

---  
**Pour les jeunes et adultes, public familial et public plurilingue**  
Durée : venez passer 10 minutes ou 3 heures !  
Mercredi 26 février, 10h

Le PHARES  
11 rue René et Isa Lefèvre,  
L'Île-Saint-Denis  
Info: [www.fable-lab.com](http://www.fable-lab.com)

### GOÛTER CONVIVIAL AUTOUR DE L'IMAGIER DES ÉMOTIONS

Avec l'association Fable-Lab, venez découvrir l'imagier «Émotions» créé par un groupe d'adultes apprenant le Français avec l'association, en partenariat avec SFMAD et les médiathèques de Plaine Commune.

---  
**Pour tout public**  
Durée : 1h  
Samedi 28 février, 16h

 Médiathèque Elsa Triolet, L'Île-Saint-Denis

## La Courneuve

### LECTURES MULTILINGUES

Lectures à plusieurs voix de contes et d'histoires, avec la participation du public.

---  
**Pour tout public à partir de 6 ans**  
Durée : 1h  
Mercredi 26 février, 15h

 Médiathèque Aimé Césaire, La Courneuve

## Saint-Denis

### CONTES DE FAMILLE EN LANGUE MATERNELLE

Les habitants du quartier Joliot Curie, Lamaze, Cosmonautes, viendront raconter à la Maison de quartier, des histoires dans leur langue maternelle, accompagnés des médiathécaires de Gulliver.

---  
**Pour tout public : lecture à destination des enfants, mais adultes et enfants peuvent proposer une histoire dans leur langue maternelle !**  
Durée : 1h  
Mercredi 5 février, 10h  
Mercredi 26 février, 10h

 Maison de Quartier Romain Rolland, Saint-Denis

### LECTURES MULTILINGUES

Lectures à plusieurs voix de contes et d'histoires, avec la participation du public.

---  
**Pour les enfants à partir de 4 ans et leurs parents**  
Durée : 1h  
Mercredi 26 février, 10h30

 Maison de quartier Romain Rolland, Saint-Denis

### CALLIGRAPHIE JAPONAISE

Avec les ados du comité manga, partez à la découverte de l'écriture japonaise le temps d'une initiation à sa calligraphie.

---  
**Pour les ados à partir de 12 ans**  
Durée : 1h  
Mercredi 26 février, 17h

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

### MATINÉE MULTILINGUE

Lectures de contes et d'histoires dans toutes les langues avec la participation de chacune et chacun.

---  
**Pour les enfants de 0 à 6 ans et leurs parents**  
Durée : 1h  
Samedi 29 février, 10h30

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

### CONTES ET CHANSONS DE TATIE DOUDOU

**Plongée dans l'univers du conte antillais**

Imaniyé Dalila Daniel musicienne, artiste de théâtre, spécialiste du costume afro-caribéen est aussi conteuse et écrivaine. À travers ce spectacle de conte, elle porte la richesse chatoyante de l'imaginaire créole et l'écho des luttes du peuple martiniquais pour sa liberté et sa dignité. En Français et en Créole !

---  
**Pour tout public**  
Durée : 1h  
Samedi 29 février, 10h30

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

Samedi 29 février, 15h

 Médiathèque Centre-ville, Saint-Denis

### « JE RACONTE UNE HISTOIRE DANS MA LANGUE »

*Par la compagnie Écho des sans mots*  
Événement autour du conte dans plusieurs langues : venez raconter des histoires dans votre langue maternelle et écouter celles des autres participants !

**Pour les familles**  
Durée : 1h (et plus !)  
Samedi 29 février, 14h

Résidence Dionysia  
2 rue Eugène Fournière  
Saint-Denis  
Contact : [echodessansmotpro@gmail.com](mailto:echodessansmotpro@gmail.com)

### DÉFILÉ DES LANGUES

Dans la continuité du projet **Imaginaires Imagiers**, scène ouverte aux langues maternelles ! Venez partager dans votre langue une chanson, une comptine, un poème, un extrait de votre livre préféré, une recette de cuisine...

---  
**Pour tout public**  
Durée : 2h  
Samedi 29 février, 15h

 Médiathèque Don Quichotte, Saint-Denis

## Pierrefitte-sur-Seine

### CLÔTURE FESTIVE DU PROJET

#### Imaginaires Imagiers

Un moment convivial pour que se retrouvent une fois encore les familles et les professionnels qui ont participé au parcours culturel multilingue dans l'univers de l'illustratrice Pascale Estellon.

---  
Pour tout public

Durée : 2h

Mercredi 26 février, 10h

 Médiathèque Flora Tristan, Pierrefitte-sur-Seine

## Saint-Ouen-sur-Seine

### CLÔTURE FESTIVE DU PROJET

#### Imaginaires Imagiers

Un moment convivial pour que se retrouvent une fois encore les familles et les professionnels qui ont participé au parcours culturel multilingue dans l'univers de l'illustratrice Pascale Estellon.

---  
Pour tout public

Durée : 2h

Mercredi 26 février, 10h

 Médiathèque Lucie Aubrac, Saint-Ouen-sur-Seine

### CONTES ET CHANSONS

#### DE TATIE DOUDOU

##### Plongée dans l'univers du conte antillais

Imaniyé Dalila Daniel musicienne, artiste de théâtre, spécialiste du costume afro-caribéen est aussi conteuse et écrivaine. À travers ce spectacle de conte, elle porte la richesse chatoyante de l'imaginaire créole et l'écho des luttes du peuple martiniquais pour sa liberté et sa dignité. En Français et en Créole !

---  
Pour tout public

Durée : 1h

Mercredi 26 février, 16h

 Médiathèque Persépolis, Saint-Ouen-sur-Seine

## Villetaneuse

### ATELIER DE CONVERSATION

#### MULTILINGUE

Un atelier inédit pour transmettre ses émotions dans toutes les langues !

---  
Pour adultes

Durée : 1h

Mardi 25 février, 15h

 Médiathèque Jean Renaudie, Villetaneuse

### CLÔTURE FESTIVE DU PROJET

#### Imaginaires Imagiers

Un moment convivial pour que se retrouvent une fois encore les familles et les professionnels qui ont participé au parcours culturel multilingue dans l'univers de l'illustratrice Pascale Estellon.

---  
Pour tout public

Durée : 2h

Mardi 25 février, 17h30

 Médiathèque Jean Renaudie, Villetaneuse

### ATELIER CRÉATIF :

#### FRESQUE DES LANGUES

Création collective d'une fresque de mots en langues étrangères.

---  
Pour tout public

Durée : 2h

Mercredi 26 février, 14h30

 Médiathèque Jean Renaudie, Villetaneuse

### ATELIER D'INITIATION

#### AU JAPONAIS

À travers l'univers du manga : une méthode originale pour découvrir la langue japonaise !

---  
Pour ados

Durée : 2h

Samedi 29 février, 14h30

 Médiathèque Jean Renaudie, Villetaneuse

La Semaine des langues est aussi l'occasion de valoriser les actions avec des classes, des assistantes maternelles et des groupes d'adultes apprenant le français. Au programme, plusieurs séances de contes français créole, des ateliers de conversation, des ateliers de traduction, une séance d'enregistrement...

## LES ANIMATIONS RÉSERVÉES AUX GROUPES

### Stains

#### ATELIERS DE TRADUCTION


Qu'est-ce que traduire ? Et si la meilleure façon c'était de s'y mettre en collectif ? Accompagnés d'un traducteur ou d'une traductrice de l'association Atlas «traducteur d'un jour» les élèves réfléchiront à la retraduction d'une œuvre ; comment traduire les titres, les jeux de mots, les expressions et rester dans l'esprit du texte original ?

---  
Pour des classes de Première et Terminale  
Durée : 2h

Atelier de traduction de l'espagnol avec la traductrice Maïra Muchnik  
Mardi 25 février, 13h30

 Médiathèque Louis Aragon, Stains

Atelier de traduction de l'italien avec la traductrice Lise Caillat  
Jeudi 27 février, 10h

 Médiathèque du Temps Libre, Stains

Atelier de traduction de l'anglais avec le traducteur Diniz Galhos  
Vendredi 28 février, 13h30


 Médiathèque Louis Aragon, Stains

### Saint-Denis

#### ATELIER D'ÉCRITURE BILINGUE AUTOUR DES PERSONNAGES FÉMININS DE LA MYTHOLOGIE

Atelier s'inscrivant dans un projet annuel avec un groupe FLE autour de la mythologie (avec des sorties, des ateliers théâtre et des exposés en vue d'une exposition dans le cadre du mois égalité 2020).

---  
Pour des adultes en apprentissage du Français Langue Etrangère  
Durée : 2h30  
Mardi 25 février, 9h45

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

Vendredi 28 février, 9h45

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

#### ATELIER D'ENREGISTREMENT DE COMPTINES DU MONDE ENTIER

Enregistrement en studio avec la radio Déclic de comptines récoltées durant l'année auprès d'un groupe d'assistantes maternelles multilingues.

---  
Pour un groupe d'assistantes maternelles  
Durée : 2h  
Samedi 29 février, 10h

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

### Épinay-sur-Seine/ La Courneuve/ Saint-Denis

#### CONTES ET CHANSONS DE TATIE DOUDOU

Plongée dans l'univers  
du conte antillais

Imaniyé Dalila Daniel musicienne, artiste de théâtre, spécialiste du costume afro-caribéen est aussi conteuse et écrivaine. À travers ce spectacle de conte, elle porte la richesse chatoyante de l'imaginaire créole et l'écho des luttes du peuple martiniquais pour sa liberté et sa dignité. En Français et en Créole !

---  
Public scolaire  
Durée : 1h

Mardi 25 février, 9h30

 Médiathèque Don Quichotte, Saint-Denis

Jeudi 27 février, 9h

 Médiathèque Gulliver, Saint-Denis

Jeudi 27 février, 14h30

 Médiathèque Aimé Césaire, La Courneuve

Vendredi 28 février, 9h30

 Médiathèque Colette, Épinay-sur-Seine



retrouvez tous les horaires et les nouveautés sur  
**médiathèques-plainecommune.fr**

